

宝岛拾珍

# Treasures of Taiwan

23 三月 March 2013

星期六

Saturday

8 pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团



指挥: 顾宝文

Conductor: Ku Pao-wen

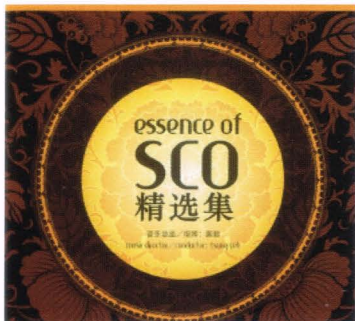
胡琴: 田笑

Huqin: Tian Xiao



# 新专辑上架 New CD Releases!

## SCO精选集 Essence of SCO



音乐总监/指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

*Essence of SCO* is a collection of SCO's best music, specially selected from the past albums. This 2-CD album consists of SCO classic repertoire such as *The Celestial Web* by Tan Swie Hian (poem) and Law Wai Lun (music), the famous *The Great Wall Capriccio* by Liu Wen Jin, and jazz numbers – *Take Five* and *Koto Song* – by Chris Brubeck's Triple Play.

《SCO精选集》是个双CD专辑, 收录了新加坡华乐团精挑细选的精选作品。专辑里不乏华乐团的经典曲目如: 由陈瑞献作诗, 罗伟伦作曲的《天网》、刘文金的著作《长城随想》以及 Chris Brubeck's Triple Play 爵士乐精选《Take Five》和《Koto Song》。

## 东瀛雅乐 Treasures of Japan



指挥: 葉聰  
Conductor: Tsung Yeh  
尺八: 山本邦山、山本真山  
Shakuhachi: Yamamoto Hozan, Yamamoto Shinzan  
和太鼓: 林英哲  
Taiko: Eitetsu Hayashi

*Treasures of Japan* features three Japanese masters on the *shakuhachi* and *taiko*. This album, rich in Japanese flavour and zen, includes Japanese composer Isao Matsushita's *Hi-Ten-Yu* and *Dance of Firmament*, with famous Chinese composer Zhao Ji Ping's magnificent piece *Monk Jianzhen Sailing Eastward*. This concert was staged by the SCO on 17 April 2009.

《东瀛雅乐》灌录了三位日本大师演奏日本尺八与太鼓的乐曲。专辑洋溢了浓郁的日本与禅的风味, 收录了日籍作曲家松下功的两首作品《飞天游》与《天空之舞》, 和中国著名作曲家赵季平以“东渡”为创作题材的《东渡·鉴真大和尚》。新加坡华乐团于2009年4月17日呈献了此音乐会。

Available at \$16 each / \$14 for Friends of SCO (U.P.: \$20/\$16)

(CDs are on sale at SCO concert nights and Singapore Conference Hall Box Office. Promotion Period till March 2013)

### **我们的展望**

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐, 举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning



# 董事局

## Board of Directors

September 2012 > September 2014

### 赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong  
总理 Prime Minister

### 名誉主席 Honorary Chairman

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

### 主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

### 董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew  
吴一贤先生 Mr Patrick Goh  
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong  
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng  
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen  
林任君先生 Mr Lim Jim Koon  
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong  
赖添发先生 Mr Victor Lye  
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan  
成汉通先生 Mr Seng Han Thong  
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng  
谭光雪女士 Ms Yvonne Tham  
Mr Till Vestring

# 宝岛拾珍

## Treasures of Taiwan

指挥: 顾宝文 Conductor: Ku Pao-wen  
胡琴: 田笑 Huqin: Tian Xiao

关东序曲 **Guandong Overture** 10'

隋利军  
Sui Li Jun

二胡协奏曲 **Erhu Concerto** 20'

钟耀光  
Chung Yiu-kwong

胡琴 Huqin: 田笑 Tian Xiao

休息 Intermission 15'

台湾风情 **Scenic Taiwan** 26'10"

关迺忠  
Kuan Nai-chung

第一乐章: 《台北调》

First movement: Tune of Taipei

第二乐章: 《哭调》

Second movement: Crying Tone

第三乐章: 《天乌乌》

Third movement: Tian Hei Hei

十面埋伏 **Ambush from All Sides** 14'

刘文金、赵永山  
Liu Wen Jin,  
Zhao Yong Shan

全场约1小时30分钟。  
Approximate concert duration: 1hr 30 mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

拥有 80 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 80 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the



新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts



交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



# 顾宝文 – 指挥

## Ku Pao-wen – Conductor



简洁、细腻、准确、效率、沉着、情感丰富，是顾宝文指挥多年活跃于国际乐界所获得的评价。

顾宝文是台湾国乐教育系统所培养出来的优秀人才，于1970年生于台北市，自幼即学习小提琴与钢琴并展现对音乐极高的天赋与兴趣；12岁开始学习中国音乐以来，在琵琶演奏的造诣上，多次获得全国大赛的首奖；求学过程中，也三度以榜首的成绩进入国立艺专(现台湾艺术大学)、中国文化大学及国立艺术学院(现台北艺术大学)音乐研究所就读，后以全额奖学金获得美国林登沃德大学艺术硕士，再于美国南卡罗来纳州立大学音乐学院随指挥大师唐纳德·波特内攻读管弦乐指挥博士，并获得音乐艺术博士学位；目前任职于国立台南艺术大学中国音乐学系专任副教授，教授科目包括指挥法、民族管弦乐队实务应用、国乐合奏、室内乐、演奏探讨等课程。

Simplicity, having a fine eye for detail, accuracy, efficiency, calm and rich emotions are words which international critics have used to describe Ku Pao-wen's musical oeuvre.

Born in 1970 in Taipei, Ku Pao-wen is a talent groomed within Taiwan's Chinese music education system. He learnt the violin and piano and displayed an extraordinary talent in music from a young age. His journey into Chinese music began at the age of 12, and since then he has won many national awards for his accomplishments on the pipa. He was eventually admitted to the Taiwan Academy of Arts (currently the National Taiwan University of Arts), the Chinese Culture University and Graduate Institute of Musicology, and the National Institute of the Arts (currently the Taipei University of Arts), graduated with top results. He was then awarded a full scholarship to pursue a Master of Arts at Lindenwood University in the United States of America. He went on to further his studies in Orchestral Conducting under Donald Portnoy at the University of South Carolina, and was awarded a Doctorate of Arts in Music. He is currently an Associate Professor in the Department of Music at the National Tainan University of Arts, where he specialises in Conducting, Management of Chinese Orchestras, Chinese Ensembles, Chamber Music, and Performance Practice.



有鉴于对国乐发展的一份使命，2011年顾宝文发起成立台湾爱乐民族管弦乐团，任团长及音乐总监，成员募集来自大专院校教授，中小学教师，自由音乐家，及高中级以上在学学生约75人组成，成员皆出自严格的科班训练，立足于高雄，是目前南台湾最具专业，亦最具规模的非政府组织民族管弦乐团。

曾任教于国内多所大专院校及北京中央音乐学院，并曾任新加坡华乐团及高雄市国乐团之专任指挥、于台北爱乐广播电台主持《东方古典》节目等丰富之教学及演出经历，顾宝文于2008年获颁国立台湾艺术大学杰出校友，2010年获颁中国文艺协会音乐指挥奖章。

被誉为台湾乐坛升起的一颗新星，顾宝文常受邀于各专业乐团担任客席，足迹遍布欧美、香港、新加坡、中国大陆与台湾各大城市，2011年受聘为安徽交响乐团/民族乐团之常任客席指挥，次年率领安徽交响乐团于北京国家大剧院音乐厅演出，成为第一位受邀在该场地指挥交响乐的台湾指挥家，2012年8月更获聘为新加坡华乐团首任常任客席指挥，其成就获得国际乐坛的高度关注与肯定。

In 2011, with a sense of mission in mind for the longer-term development of Chinese orchestral music, Ku Pao-wen helped establish the Taiwan Philharmonic Chinese Orchestra, taking on the role of musical director. Members of this orchestra hail from a diverse range of talents including faculty members of tertiary institutions, primary and secondary school teachers, freelance musicians and high school students. At 75-strong, this orchestra of rigorously trained musicians make Southern Taiwan's most professional and largest independent orchestra of its kind.

Ku Pao-wen has taught at the Central Conservatory of Music in Beijing and numerous tertiary institutions in Taiwan. He was previously Assistant Conductor of the SCO, and also Conductor of Kaoshiung City Chinese Orchestra. He has also conducted the programme, *Classics of the Orient*, for the Philharmonic Radio in Taipei. Accredited for his rich experience in both music education and performance, Ku Pao-wen was awarded the Outstanding Alumni Award by the National Taiwan University of the Arts in 2008, and a Medal for Conducting by the Chinese Writers & Artists' Association in 2010.

A rising star in Taiwan music circles, Ku Pao-wen has often been invited to conduct professional orchestras in Europe, USA, Hong Kong, Singapore, China and Taiwan. In 2011, he was appointed Guest Conductor Chair of the Anhui Symphony and Anhui Chinese Orchestra, and in the following year led the former orchestra to a rousing concert at the Beijing National Grand Theatre Concert Hall. This made him the first Taiwan conductor to be invited to perform at the venue. Since August 2012, he has been appointed as Guest Conductor Chair at SCO.



# 田笑 – 胡琴

## Tian Xiao – Huqin



田笑出生于中国上海。5岁跟随著名二胡教育家曹元龙老师学习二胡，曾获“桃李杯”少儿二胡比赛金奖。1991年考入上海音乐学院附小，师从林心铭，在校期间随上海市青少年民族乐团出访日本各大城市巡演，广受好评。

1995年考入上海音乐学院附中，在林心铭的悉心指导下，多次参加重大演出，担任二胡、伴唱、键盘即兴伴奏等。2001年考入上海音乐学院，师从霍永刚副教授，学习多种风格的演奏方法、音乐理解和把握能力等。在校期间任上海青年民族管弦乐团声部长、乐队首席，担任过二胡、中胡、高胡、打击乐等声部的演奏。

曾获2002年北京龙音杯国际二胡大赛优秀奖，上海音乐学院龙音民族器乐比赛一等奖，国家人民奖学金专业优秀奖，并参加澳门国际音乐节，与澳门中乐团成功合作演出。2005年参加《华夏之根大型民族交响音乐会》，反响热烈。同年考入新加坡华乐团，被聘为胡琴演奏家，现任中胡首席。

Tian Xiao was born in Shanghai, China. At the age of five, he studied under the tutelage of erhu master Cao Yuan Long and won a gold award for the Tao Li Cup Erhu Youth Competition. He attended the primary school affiliated to the Shanghai Conservatory of Music in 1991 and studied under Lin Xin Ming. During his course of study, he travelled widely with the Shanghai Youth Folk Orchestra, playing in overseas performances to Japan and receiving good notices for his talent.

In 1995, Tian Xiao was admitted to the secondary school affiliated to the Shanghai Conservatory of Music and under the attentive guidance of Lin Xin Ming, he participated in numerous important performances, shouldering responsibilities on the erhu and as an accompanist and keyboard improviser. In 2001, Tian Xiao was admitted to the Shanghai Conservatory of Music under the tutelage of Huo Yong Gang, learning multiple styles of performance and enhancing his understanding of music theory. In school, Tian Xiao was also the concertmaster and a sectional leader of the Shanghai Youth Folk Orchestra. He performed in the erhu, zhonghu, gaohu and percussion sections.

Tian Xiao took part in many competitions and won a number of awards, including an outstanding prize for the Beijing Long Yin Cup at the 2002 International Erhu Competition, first prize for the Shanghai Conservatory Long Yin Instrumental Competition and the National People's Scholarship for Outstanding Professionals. He was also a participant at the Macau International Music Festival, working with the Macau Chinese Orchestra. In 2005, he took part in the *Huaxia Roots Large Symphonic Meet*, receiving great acclaim for his appearance. In the same year, he joined the SCO as a huqin musician and is currently the zhonghu principal.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 关东序曲 *Guandong Overture*

隋利军  
Sui Li Jun

关东（中国东北地区）土地辽阔、物产丰富。北方音乐风格浓郁，流传甚广。此曲是应台湾新竹青少年国乐团的委约创作而成。乐曲运用东北音乐的素材，创作发展成为以唢呐为主奏乐器，加以现代节奏与元素。乐曲东北韵味十足，是一首气势宏大的民族管弦乐合奏作品。

Guandong, a region in China's northeast, is home to vast landscapes and rich resources. Northeastern musical styles are rich in earthy flavour and have proven extremely popular over time. First composed for the Taiwan Hsinchu Youth Chinese Orchestra, this piece draws upon musical genres of the Northeast, the suona as the main instrumental role. Adapted with modern orchestration techniques and showcasing new, creative rhythms while retaining the folk spirit, *Guandong Overture* is a majestic and expansive work tailor-made for the Chinese orchestra.

隋利军是国家一级作曲家。1977年毕业于上海音乐学院民族器乐系，师从著名唢呐大师任同祥学习唢呐。1989年毕业于中央音乐学院作曲系。现为黑龙江省音乐家协会副主席，黑龙江省民族管弦乐学会会长、黑龙江省歌舞剧院副院长。多年以来获奖无数，主要代表作品：《黑土歌》、《东北风》、《关东序曲》和《神调》。

**Sui Li Jun** is a National Class One Composer in China, graduated from the Shanghai Conservatory of Music, Folk Instrumental Studies, in 1977 under the tutelage of famous suona master Ren Tong Xiang. In 1989, he graduated from the Central Conservatory of Music, Composition Studies. Sui Li Jun is currently vice-chairman of the Musicians' Association of Heilongjiang Province, chairman of the Heilongjiang Folk Philharmonic Orchestra and vice-president of the Heilongjiang Opera and Dance Theatre. Sui Li Jun has won numerous awards over the years and his representative works include *Song of the Black Earth*, *The North-easterly Wind*, *Guandong Overture* and *Tune of God*.

## 二胡协奏曲 *Erhu Concerto*

钟耀光  
Chung Yiu-kwong

此曲目完成于2008年6月，是为2008年台北市立国乐团主办的国际二胡大赛而创作。主要旋律素材是取材自作曲家于2008年为国家交响乐团与国光剧团创作的跨界京剧《快雪时晴》。《快雪时晴》是从台北故宫博物院十大镇馆宝物之一的王羲之名帖开始，展开东西方文化艺术的相遇。故事从东晋时期王羲之致赠好友张容的一封信《快雪时晴》书信开始，展开主角张容一段穿梭时空追寻挚友手札的旅途，探索离乱时代何以安身立命的历程，继而找出“原乡、他乡、何处是故乡”的答案。

第一乐章：大部份的乐段是移植原京剧的乐段，因此有浓厚的京剧风味。

第二乐章：主题律清雅脱俗，原京剧的主题偶尔出现。

第三乐章：主题则取材自作曲家2008年另一部管弦乐交响诗《唱戏》中的一段小提琴独奏，音乐精神抖擞，是展现二胡独奏高超左手技巧与运弓技巧的乐章。

This piece was composed in June 2008 for the International Erhu Competition of the same year organised by the Taipei Chinese Orchestra. The main melody was adopted from the composer's own work, a Peking opera, in 2008, *Sunlight After Snowfall*, for the Taiwan National Symphony Orchestra and the National Guoguang Opera Company. The opera *Sunlight After Snowfall* tells the story behind a letter by calligrapher Wang Xi Zhi, which is a precious artefact residing in Taiwan's National Palace Museum – a symbol of the cultural art of the East and West. The artefact's tale begins in the Eastern Jin Dynasty with Wang Xi Zhi writing a letter, *Sunlight After Snowfall*, to his longtime friend Zhang Rong. This marks the historical journey of Zhang Rong over time and space; over periods of chaos and tumult, during which Zhang Rong continually seeks answers to his question, “where is one's homeland?”

The first movement retains much of the music of the original opera hence has a rich Peking opera flavour.

The second movement is elegant and refined, occasionally features themes from the opera.

The third movement draws from a solo violin passage from a separate work of the composer in 2008 – symphonic poem *Opera Performance*. The music is energetic and full of excitement, a movement for a highly challenging left-hand fingering technical display of the erhu soloist.

---

钟耀光是台北市立国乐团团长。作品涵盖前卫大型交响乐、管乐团合奏、国乐、传统戏曲、音乐剧到新世代风格的小品。重要作品有2009年9月为听奥运而写并由伊芙琳·格兰妮世界首演的《打击乐协奏曲》，由瑞典长笛名家Sharon Bezaly在台北市世界首演的《长笛协奏曲》与《胡旋舞》，和2006年11月林昭亮与美国Sejong独奏家乐团在台湾世界首演的《客家四季》。

**Chung Yiu-kwong** is the artistic director of the Taipei Chinese Orchestra. His compositions range from *avant-garde* symphonies to pieces for wind band and Chinese orchestra, traditional Chinese opera, musical theatre and New Age Music. His representative works include a percussion concerto composed in September 2009 for Evelyn Glennie in Deaflympics, *Flute Concerto* and *Spin Dance* premiered by Swedish flute master Sharon Bezaly and *Four Seasons of the Hakka*, was given a world premiere by violinist Cho-liang Lin and the Sejong Soloists Orchestra in November 2006.



这首乐曲是由台湾文化建设委员会所委约而作的，在1992年获得高雄文艺奖。

第一乐章：《台北调》是采用了同名的民歌旋律为主要主题，描绘了繁华而喧闹的台北夜景。曲中也采用了一些“北管”音乐的素材。中间部分的慢板在那灯红酒绿的生活中流露了一丝淳朴而温馨的深情。

第二乐章：《哭调》是流行于台湾南部的民歌，乐曲基本上是由一支唢呐领奏，和第一乐章的情绪形成了鲜明的对比。

第三乐章：《天乌乌》中采用了《天乌乌》和《桃花过渡》两首民歌的旋律。乐曲风趣俏皮而又富有浓厚的乡土色彩，是一幅民间节日的风情画。

This piece was commissioned by the Taiwan Cultural Affairs Committee and won the Kaohsiung Literature Award in 1992.

The first movement: *Tune of Taipei* adopts material from the melody of a folksong of the same title, portraying the busy and clamorous nightlife of Taipei. Some *beiguan* music native to Taiwan has also been employed as material in the movement. The *adagio* in the middle section of the work expresses trace elements of simple, but profound and heartwarming emotions towards Taiwan's nightlife and clubbing districts.

The second movement: *Crying Tone* is based on a folksong popular in southern Taiwan. Led by a *suona*, it contrasts beautifully with the boisterous atmosphere of the first movement.

The third movement: *Tian Hei Hei* employs the melodies of two folksongs – *Tian Hei Hei* (*Darkening Sky*) and *Tao Hua Guo Du* (*Ms Tao Hua Crossing River*). The music is full of humour and rich in earthy, village flavour, bringing to mind a typical scene of folk festivals in Taiwan.

---

关迺忠曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲家、中国艺术团驻团作曲家、香港中乐团音乐总监、高雄市国乐团驻团指挥。主要作品包括：《拉萨行》、《丰年祭》、《云南风情》和《千禧序曲》。

**Kuan Nai-chung** was formerly the Conductor and Composer-in-Residence of the China Oriental Song and Dance Troupe. He has also held down posts including the Composer-in-Residence of the China Arts Troupe, Music Director of Hong Kong Chinese Orchestra and Conductor-in-Residence of Kaohsiung City Chinese Orchestra. His major works include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Prelude to the Millennium*.

## 十面埋伏 *Ambush from All Sides*

刘文金、赵永山  
Liu Wen Jin, Zhao Yong Shan

这是根据中国琵琶古曲《十面埋伏》的音乐主题材料所创作的一部交响诗。乐曲描述公元前202年，楚汉双方在垓下进行的一场决战。汉军布下十面埋伏，彻底击败楚军，迫使项羽自刎，刘邦就此统一天下。这首交响诗在传统音乐结构的基础上强化和开展了各个乐段所具有的特征。当中抒情性的部分以弦乐加强其歌唱性的美感；战争中刀光剑影的场面，则通过器乐的交响性手段加强其张力，让悲凉与惨烈的情绪交织，展现出一幅古战场的生动画面。

Adapted from a well-known and virtuosic work for the pipa, *Ambush From All Sides*, this symphonic poem depicts a historic final battle between the Chu and Han armies in 202BC. In an elaborately planned ambush, Han troops defeat their opponents with the devastating result of the suicide of Chu general Xiang Yu. Han leader Liu Bang, on the other hand, wins the day and unifies all Chinese territories. The composition is based on the traditional musical structure of the original pipa piece, with the composer intensifying and developing the characters of each sub-section. String instruments are deployed to reinforce the lyricism of arching melodies, while the symphonic technique is used to transform motifs and create a sense of urgency followed by feelings of desperation and sorrow in an ancient battle field.

**刘文金**是著名作曲家、指挥家，1961年毕业于中央音乐学院。历任中央民族乐团团长、艺术总监、中国歌剧舞剧院院长。现任中国歌剧舞剧院艺术指导、中国音乐家协会创作委员会副主任、中国民族管弦乐学会艺术委员会副主任、亚洲乐团艺术总监和常任指挥。代表作品：《长城随想》、《鹰之恋》、《难忘的泼水节》、《茉莉花》、《十面埋伏》。

**Liu Wen Jin** is a renowned composer and conductor, graduated from the Central Conservatory of Music in 1961. A former chairperson and artistic director of the China National Orchestra, and president of the China Opera and Dance Theatre; he is currently artistic director of the China Opera and Dance Theatre, deputy director of Chinese Musicians Association's Composing Committee and China Nationalities Orchestra Society's Artistic Committee, and artistic director and conductor of Asia Orchestra. His representative pieces include the *Great Wall Capriccio*, *Love of an Eagle*, *Memories of Songkran*, *Jasmine* and *Ambush from All Sides*.

**赵永山**是中国当代作曲家和指挥家，历任中央民族乐团副团长、中国歌剧舞剧院副院长。1961年毕业于中央音乐学院，代表作品有：民族管弦乐组曲《侗乡速写》和京剧音乐《苗岭风雷》、交响诗《十面埋伏》舞剧音乐《长恨歌》等。

**Zhao Yong Shan** is composer and conductor in China, and has served as the deputy chairperson of the China National Orchestra and vice-president of the China Opera and Dance Theatre. He graduated from the Central Conservatory of Music in 1961, his representative works include *Dong Sketches* for Chinese orchestra, the opera *Wind and Thunder in Miaoling*, symphonic poem *Ambush from all Sides* and ballet music *Song of Everlasting Sorrow*.



# 2012 – 2013 年乐捐名单

## Donors List 2012 – 2013

(As at 22 February 2013)

### S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Temasek Education Foundation  
CLG Limited

### S\$100,000 and above

Lee Foundation  
Mr Lee Hsien Loong  
Poh Tiong Choon Logistics Limited

### S\$70,000 and above

Singapore Press Holdings Limited  
United Engineers Limited

### S\$50,000 and above

Far East Organization  
Jike Biotech Group Pte Ltd  
Shun Cheng Investment  
(Singapore) Pte Ltd

### S\$40,000 and above

Mdm Margaret Wee

### S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Hi-P International Limited  
Mr Ng Poh Wah  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

### S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Keppel Corporation Limited  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Lim Tiam Seng, PBM  
Sing Lun Holdings Ltd  
Tote Board and Singapore Turf Club  
誉球集团

### S\$10,000 and above

Ascendas Funds  
Management (S) Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
Boustead Singapore Limited  
City Developments Limited  
Delphin Singapore Pte Ltd  
Deluxe Lido Palace Pte Ltd  
Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd  
Kienta Engineering  
Construction Pte Ltd  
Kong Meng San Phor  
Kark See Monastery  
LSH Management Services Pte Ltd  
Mdm Wee Wei Ling  
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Ng Tee Bin  
Mr Simon Eng  
Mr Steven Looy  
Ngee Ann Kongsi  
Scanteak  
SSC Shipping Agencies Pte Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation  
Union Steel Holdings Limited  
United Overseas Bank Limited  
Wing Tai Foundation  
Yanlord Development Pte Ltd

### S\$5000 and above

Chin Guan Hong  
(Singapore) Pte Ltd  
Chuang Realty Pte Ltd  
Ho Bee Foundation  
Leong Jin Corporation Pte Ltd  
Mr Png Wee Chor  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
Senoko Energy Supply Pte Ltd  
Sia Huat Pte Ltd  
Weng Hock Hardware Pte Ltd

### S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
RSM Ethos Pte Ltd  
Woodlands Citizen's Consultative  
Committee

### S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited  
Mrs Toh - Khoo Lay Keng  
Ms Florence Chek  
Mr and Mrs Ferdinand  
'Ferry' de Bakker

### S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd  
Hotel Royal @ Queens  
KTL Offshore Pte Ltd  
Mr and Mrs Wong Sun Tat  
Mr Loh Tai Min  
Mr Michael Hwang  
Mr Tan Bock Huat  
Mr Yin Kok Kong  
Ms Chek Heng Bee  
Ms Eleanor Lee  
Ms Kwan Cailyn  
Professor Tommy Koh  
Quad Professionals Pte Ltd  
SAA Global Education Centre Pte Ltd  
Sunsphere Materials Pte Ltd  
Tai Hua Food Industries Pte Ltd  
Woodlands Transport Service Pte Ltd

### S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd  
Mr Gan Kok Koon  
Mr Jan Jethro Jonpaul  
Mr Lim Boon Leng  
Mr Low Kum Choy  
Mr Luis Rincones  
Mr Song Yin Kuan  
Mr Tan Kok Huan  
Mr Tan See Long  
Mr Victor See  
Ms Kwok Kim Hock  
Ms Tian Weiqi

### Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd  
Amara Hotel  
Blue Speed Construction Pte Ltd  
Capital Radio 95.8FM  
Good Morning Singapore!  
Guerlain  
Hong Xing Audio Video Productions  
Hotel Royal @Queens  
Huilin Trading  
OCBC Cards  
PAssion Card  
Primech Services & Engineering Pte Ltd  
Rendezvous Grand Hotel  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Showmakers (Singapore) Pte Ltd  
Singapore Airlines  
The Style Atelier  
TPP Pte Ltd



# 演奏家

## Musicians

音乐总监: 葉聰  
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德  
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文  
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

指挥助理: 倪恩辉、黄佳俊  
Conducting Assistants: Moses Gay En Hui,  
Wong Kah Chun

驻团作曲家: 罗伟伦  
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜  
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

### 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)  
周若瑜 (高胡副首席)  
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)  
李玉龙 Li Yu Long  
刘智乐 Liu Zhi Yue  
余伶 She Ling  
许文静 Xu Wen Jing  
赵莉 Zhao Li

### 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)  
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)  
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)  
林傅强 (二胡副首席)  
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)  
翁凤梅 Ann Hong Mui  
陈淑华 Chen Shu Hua  
郑重贤 Cheng Chung Hsien  
周经豪 Chew Keng How  
谢宜洁 Hsieh I-Chieh  
沈芹 Shen Qin  
谭曼曼 Tan Man Man  
王佳垚 Wang Jia Yao  
张彬 Zhang Bin

### 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

### 中胡 Zhonghu

田笑 (首席) Tian Xiao (Principal)  
吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)  
全运驹 Chuan Joon Hee  
吴泽源 Goh Cher Yen  
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson  
沈文友 Sim Boon Yew  
王怡人 Wang Yi Jen

### 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)  
陈盈光 Chen Ying Guang Helen  
姬辉明 Ji Hui Ming  
李克华 Lee Khiok Hua  
潘语录 Poh Yee Luh  
汤佳 Tang Jia

### 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)  
李翊彰 Lee Khiang  
瞿峰 Qu Feng  
王璐瑶 Wang Lu Yao

### 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)  
马欢 Ma Huan

### 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)  
吴友元 Goh Yew Guan  
侯跃华 Hou Yue Hua  
陈运珍 Tan Joon Chin  
张银 Zhang Yin

### 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

**柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan**

张丽 Zhang Li

**中阮 Zhongruan**

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

**三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan**

黄桂芳 Huang Gui Fang

**大阮 Daruan**

许金花 Koh Kim Wah

**大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan**

景颇 Jing Po

**竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng**

马晓蓝 Ma Xiao Lan

**古筝 / 打击 Guzheng / Percussion**

许徽 Xu Hui

**曲笛 Qudi**

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

**梆笛 Bangdi**

林信有 Lim Sin Yeo

**梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi**

彭天祥 Phang Thean Siong

**新笛 Xindi**

陈财忠 Tan Chye Tiong

**新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi**

曾志 Zeng Zhi

**高音笙 Gaoyin Sheng**

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

**中音笙 Zhongyin Sheng**

谢家辉 Seah Kar Wee

钟之岳 Zhong Zhi Yue

**低音笙 Diyin Sheng**

林向斌 Lim Kiong Pin

**高音唢呐 Gaoyin Suona**

靳世义 (唢呐兼管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

黄琬嫒 Ng Chu Ying\*\*

**中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona**

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie\*

郑景文 Tay Jing Wen\*\*

**次中音唢呐 Cizhongyin Suona**

巫振加 Boo Chin Kiah

**管 Guan**

韩雷 Han Lei

**打击乐 Percussion**

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan\*

杨自在 Yang Zizai Bernard\*\*

巫宗伟 Boo Chong Wei, Benjamin\*\*

\* 没参与演出 Not in concert

\*\* 客脚演奏家 Guest musician



# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

### 本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄炜彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

# 行政部

## Management Team

总经理 何偉山	<b>General Manager</b> Terence Ho
高级经理 戴国光 张美兰	<b>Senior Managers</b> Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b> Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 罗美云	<b>Manager</b> Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b> Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	<b>Stage Manager</b> Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶綜	<b>Sound Engineer</b> Jackie Tay
高级执行员 (教育与拓展) 林敏仪	<b>Senior Executive (Education &amp; Outreach)</b> Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	<b>Senior Executive (Finance &amp; Accounts Management)</b> Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	<b>Executive (Venue Marketing)</b> Cai Simin
执行员 (财务与会计) 趙士豪	<b>Executive (Finance &amp; Accounts Management)</b> Chow Shi Hao, Desmond
执行员 (教育与拓展) 林思敏	<b>Executive (Education &amp; Outreach)</b> Lim Simin, Joanna
执行员 (业务拓展) 罗雪予	<b>Executive (Business Development)</b> Loh Seet Ee, Miranda
执行员 (人力资源) 彭勤炜	<b>Executive (Human Resource)</b> Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	<b>Executive (Marketing Communications)</b> Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	<b>Executive (Resource Services)</b> Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琺敏	<b>Executive (Administration)</b> Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	<b>Executive (Venue Management)</b> Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	<b>Executive (Artistic Affairs)</b> Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	<b>Executive (Marketing Communications)</b> Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	<b>Assistant Stage Manager</b> Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	<b>Librarian (Music Score)</b> Koh Li Hwang



新加坡青年华乐团与  
新加坡华乐团年度音乐会

# 少年之锐 2013

## SYCO & SCO Annual Concert Dauntless Spirit 2013



新加坡  
青年华乐团  
SINGAPORE  
YOUTH  
CHINESE  
ORCHESTRA

30 三月 March 2013  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



Ministry of Education  
SINGAPORE



SCO  
新加坡华乐团

A Ministry of Education Project of Excellence  
in collaboration with Singapore Chinese Orchestra

庆典序曲 赵季平  
Celebration Overture Zhao Ji Ping

音诗: 雨霖铃 饶余燕  
Tone Poem: Rainfall Rao Yu Yan

秦兵马俑幻想曲 彭修文  
The Terracotta Warriors Fantasia Peng Xiu Wen

鞞鞞组曲(选段) 刘锡津  
Mohe Tribe Suite (selection) Liu Xi Jin

指挥: 葉聰、郭勇德、倪恩輝  
Conductors: Tsung Yeh, Quek Ling Kiong, Moses Gay

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$28, \$18

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg



葉聰 Tsung Yeh



郭勇德 Quek Ling Kiong



倪恩輝 Moses Gay



www.syco.com.sg  
www.sco.com.sg

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



DBS

Hotel Partner for  
Music Director



Official Online Media



www.omy.sg

Official Newspaper



www.now.com.sg

Official Radio Station



www.958.com.sg

Official tv Programme



www.958.com.sg

Official Community Partner



www.fas.com.sg



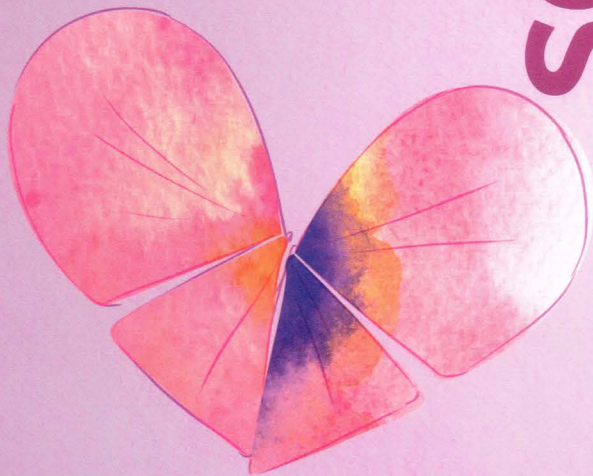
# 梁祝 Butterfly Lovers

SCO

新加坡华乐团

19, 20 四月 April 2013  
星期五和六  
Friday & Saturday  
8 pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》何占豪、陈钢

小提琴: 吕思清

The Butterfly Lovers' Violin Concerto

He Zhan Hao, Chen Gang

Violin: Lu Si Qing

二胡协奏曲《辛亥百年祭》关迺忠

二胡: 宋飞

Erhu Concerto - Centennial Memorial of Xinhai

Kuan Nai-chung

Erhu: Song Fei

《越剧红楼梦乐队组曲》徐坚强

Yue Opera Dreams of the Red Chamber Suite

Xu Jian Qiang



指挥: 葉聰

Conductor: Tsung Yeh



小提琴: 吕思清

Violin: Lu Si Qing



二胡: 宋飞

Erhu: Song Fei

票价 (未加SISTIC收费)

Ticket Prices (exclude SISTIC fee)

\$55, \$45, \$35/\$19\*, \$25/\$14\*

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555

www.sistic.com.sg

\* 优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)



www.sco.com.sg

Series Sponsor



Giving Hope. Inspiring Lives.

Official Credit Card



Official Credit Card

Hotel Partner for Music Director



AMARA

Official Concert Hotel



RENDÉVOUS

Official Online Media



Official Online Media

Official Newspaper



ZENOW

Official Radio Station



958

Official TV Programme



Official TV Programme

Official Community Partner



Official Community Partner



鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Series Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Concert Hotel



RENDEZVOUS

Official Online Media



www.omy.sg

Official Newspaper



z b n o w

Official Radio Station



958  
CAPITAL FM

Official TV Programme



早  
安

Official Community Partner



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

